



Vestiges de l'église Saint-Julien

Grégoire de Tours présente cette église comme l'une des plus importantes de Reims au **v^e siècle**.

Grégoire de Tours represented this church as one of the most important in Reims in the 5th century.

Gregor von Tours bezeichnete diese Kirche als eine der wichtigsten im Reims des 5. Jahrhunderts.



Proche de l'**abbaye** Saint-Remi, elle est réédifiée au **xi^e siècle**, mais intégrée dans des maisons après la Révolution. En 1991, des fouilles ont permis d'en retrouver le plan.

Close to the **abbey** of Saint-Remi, it was rebuilt in the 11th century but incorporated into houses after the Revolution. In 1991, archaeological excavations enabled its ground plan to be rediscovered.

*Sie lag in der Nähe der **Abtei** von Saint-Remi und wurde im 11. Jahrhundert neu erbaut, nach der Revolution aber in die Häuserreihe integriert. 1991 wurden ihre Grundrisse bei Ausgrabungen freigelegt.*

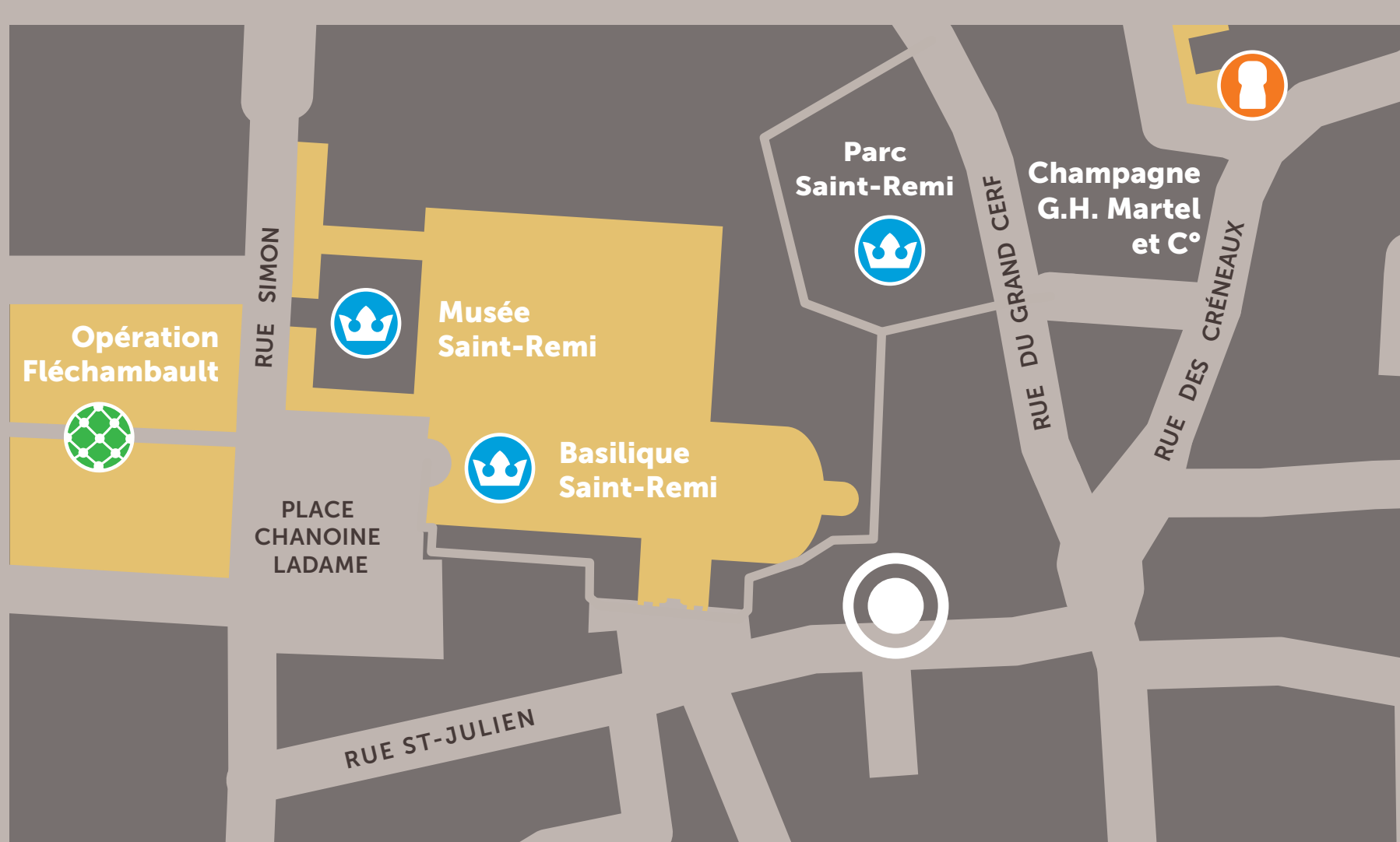
Un groupe sculpté par **Daphné du Barry** a été érigé là en 1996, lors du « 15^e centenaire » du baptême de Clovis par saint Remi (traditionnellement daté de 496). Toutefois cet évènement a eu lieu dans la cathédrale et non pas dans cette église.



A group sculpted by **Daphné du Barry** was erected here in 1996, on the '15th centenary' of the baptism of Clovis by Saint Remi (traditionally dated 496). However, this event took place in the cathedral, and not in this church.

*Anlässlich der Fünfhundertjahrfeier der Taufe von Chlodwig durch den Heiligen Remigius - die traditionell ins Jahr 496 gelegt wird, wurde 1996 eine Skulpturengruppe von **Daphné du Barry** errichtet. Allerdings fand dieses Ereignis nicht in dieser Kirche, sondern in der Kathedrale statt.*

Représentation du baptême de Clovis, **xix^e siècle**
© Bm Reims, IV III a 29





Parc Saint-Remi

Implantés **hors de la cité antique**, l'abbaye Saint-Remi et son monastère étaient protégés par des fortifications construites au **x^e siècle**. Il en reste quelques vestiges à l'est de l'ancienne abbaye.



Located **outside the walls of the antique city**, the Saint-Remi church and monastery were protected by fortifications built in the 10th century. Some remnants are still visible east of the abbey.

*Die Abtei von Saint-Remi und ihr Kloster wurden in einer Gegend **außerhalb der Stadt** erbaut und durch unabhängige Befestigungsanlagen aus dem 10. Jahrhundert geschützt. Davon sind noch einige Überreste im Osten der Abtei zu sehen.*

Anciens remparts et portes de Reims, Porte Dieu Lumière, album par J.-J. Macquart, 1854 © Bm Reims, estampes recueil 11

Ce système **défensif** n'est plus nécessaire après l'agrandissement des enceintes de la ville au **xiv^e siècle**, qui englobent le bourg Saint-Remi jusqu'à la butte Saint-Nicaise.

This **defensive** system was no longer necessary following the enlargement of the enclosure of the city in the 14th century, which included from the village of Saint-Remi to the Saint-Nicaise hill.

*Dieses **Abwehrsystem** war überfällig geworden, da im 14. Jahrhundert die Stadtmauer vergrößert wurde und nun das Saint Remi Viertel bis zum Saint Nicaise Hügel umfasste.*



Le pourtrait au naturel de la Ville, cité et université de Reims, dessin et gravure par Edmé Moreau, 1622 © Bm Reims, Estampes recueil 11

Ces nouvelles **fortifications** incluait 200 mètres à l'est, l'église Saint-Nicaise, chef-d'œuvre gothique détruit après la Révolution.

These new **fortifications** included two hundred metres to the east the Saint-Nicaise church, a gothic masterpiece destroyed after the Revolution.

*Zweihundert Meter östlich beinhaltete diese neue **Befestigung** auch die Kirche Saint-Nicaise, ein gotisches Meisterwerk, das nach der Revolution zerstört wurde.*





Façade nord de la cathédrale

Le portail central est dédié aux **saints** de l'Église de Reims: saint Nicaise, décapité par les Vandales en 407, fonde la première cathédrale à l'emplacement actuel, et saint Remi y baptise le roi des Francs Clovis.

The central door is dedicated to the **saints** of the Reims church, saint Nicasius, who founded the first cathedral at the current site and was decapitated by the Vandals in 407, and saint Remi, who baptised the Frankish king Clovis here.

Das zentrale Portal widmet sich den **Heiligen** der Kirche von Reims: Der Heilige Nicasius, der 407 von den Vandalen enthauptet wurde, gründete die erste Kathedrale am heutigen Standort und der Heilige Remigius taufte hier Chlodwig, den König der Franken.



Statues des pairs de France qui décoraient le tombeau de saint Remi, gravé d'après Jacques Bence, xix^e siècle © Bm Reims, XIX | c 27

La cathédrale est inscrite au patrimoine mondial depuis 1991

Le portail de gauche est consacré au Jugement dernier; celui de droite, plus petit, donnait accès à une aile du cloître. La statue de la Vierge à l'Enfant a gardé des vestiges de **polychromie**.

The left door is devoted to the Last Judgment; the right hand side door, which is smaller, gave access to a wing of the cloisters. The statue of the Virgin and Child has retained some vestiges of **polychromy**.

Das linke Portal behandelt das Jüngste Gericht, das rechte und etwas kleinere gewährte Zugang zu einem Flügel des Klosters. Die Statue der Jungfrau mit dem Kinde trägt noch **polychrome** Spuren.



Détail des verrières de la chapelle axiale, par Marc Chagall, réalisées entre 1968 et 1974 © Christian Devleeschauwer



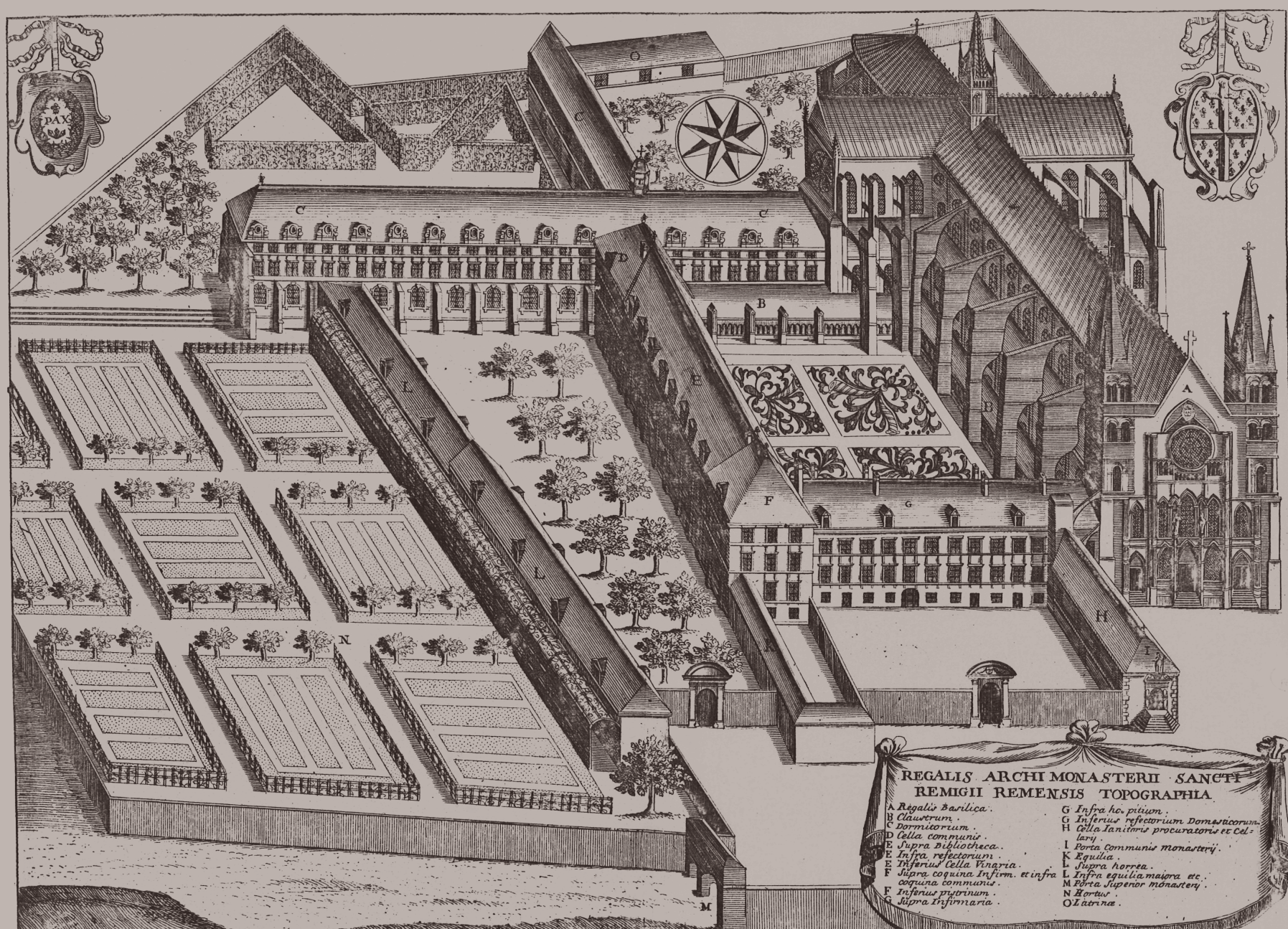


Musée Saint-Remi

L'importance du **culte** de saint Remi permet aux Bénédictins de développer ici, vers la fin du VIII^e siècle, ce qui allait devenir l'une des plus riches abbayes de France.

The importance of the **denomination** of Saint Remi enabled the Benedictines to establish here, towards the end of the 8th century, what was to become one of the richest abbeys in France.

Die Bedeutung des **Kultes** um den Heiligen Remigius ermöglichte den Benediktinern, hier gegen Ende des 8. Jahrhunderts eine der reichsten Abteien Frankreichs zu entwickeln.



Vue axonométrique de l'abbaye Saint-Remi, par Peigné-Delacourt, XIX^e siècle © Musée Saint-Remi, 2018

Celle-ci est, en partie, **rebâtie** au XI^e et au XII^e siècles, période dont témoignent les chapiteaux parfaitement conservés de la salle capitulaire.

It was **rebuilt** in part in the 11th and 12th centuries, a period to which the perfectly preserved capitals in the chapter house stand as testimony.

Diese wurde im 11. und 12. Jahrhundert teilweise neu **errichtet**, wovon die perfekt erhaltenen Kapitelle im Kapitelsaal zeugen.



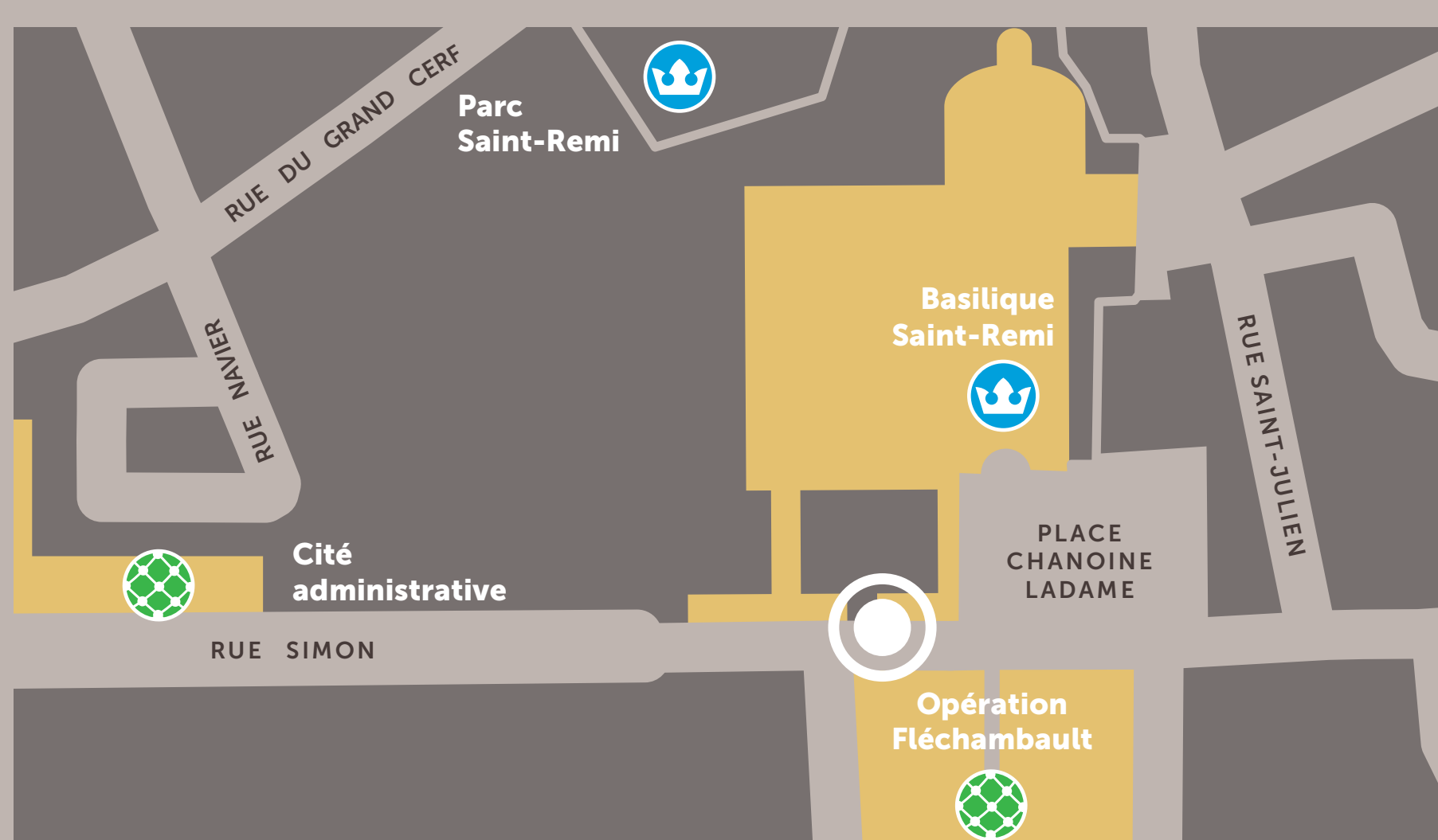
Détail du sarcophage de Jovin, inhumé en 370 © Musée Saint-Remi, 2018

Reconstruits lors de la **réforme mauriste** aux XVII^e et XVIII^e siècles, autour d'un cloître de Jean Bonhomme, les bâtiments accueillent aujourd'hui un musée reflétant la richesse historique de la ville: collections archéologiques de Reims antique, sculptures et tapisseries médiévales.

Rebuilt during the **Maurist reform** of the 17th and 18th centuries, around a cloister by Jean Bonhomme, the buildings currently house a museum that reflects the historical richness of the city: archaeological collections from ancient Reims, medieval sculptures and tapestries.

Unter der **Reformkongregation der Mauriner** wurden im 17. und 18. Jahrhundert die Gebäude rund um einen Kreuzgang von Jean Bonhomme wieder aufgebaut. Sie beinhalten heute ein Museum, das den historischen Reichtum der Stadt darstellt, mit archäologischen Sammlungen aus dem antiken Reims, Skulpturen und mittelalterlichen Wandteppichen.

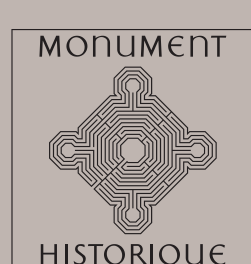
Tête de la statue du roi carolingien Lothaire, sculptée vers 1140 © Musée Saint-Remi, 2018



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1991



Reims.fr

GRAND REIMS COMMUNAUTÉ URBAINE



Cathédrale Notre-Dame

Lieu de **mémoire** du sacre des rois de France depuis le baptême de Clovis représenté en façade, la cathédrale de Reims est l'une des plus belles expressions de l'art gothique à son apogée.



A place of sacred **memory** for the kings of France, since the baptism of Clovis, which is represented on the façade, the cathedral of Reims is one of the finest expressions of Gothic art at its peak.

*Die Kathedrale ist eines der schönsten Exemplare für die Gotik in ihrer Blütezeit. Seit der Taufe Chlodwigs, die in der Fassade dargestellt wird, ist sie eine **Gedenkstätte** für die Krönungen der Könige Frankreichs.*

Le sacre de Louis XV, Roy de France et de Navarre dans l'Église de Reims [...]
© Bm de Reims, recueil d'estampes 13, planche 39



L'équilibre et l'harmonie de son élévation principale mettent en valeur une statuaire exceptionnelle, réalisée entre 1210 et 1250, célébrant le Christ, la Vierge Marie et la royauté sacrée.

The equilibrium and harmony of the façade highlight the qualities of an exceptional statue, created between 1210 and 1250, celebrating Christ, the Virgin Mary and sacred royalty.

Die Ausgewogenheit und Harmonie der Hauptansicht zeugen von einer außergewöhnlichen Bildhauerkunst, die zwischen 1210 und 1250 entstand und die Christus, die Jungfrau Maria und das Sakralkönigtum zelebriert.

Vue de la grande rose, photographie de François Rothier, avant 1914
© Bm Reims, Rothier, XIII III 169

En 1914, l'**incendie** du monument bouleverse l'opinion internationale. La disparition de la charpente, les pierres rubéfiées et les sculptures brisées, dont un ange arborant le « Sourire de Reims », représentent un drame pour l'humanité.

In 1914, the **fire** at the monument was a shocking event on an international scale. The disappearance of the framework structure, the fire-reddened stones and the broken sculptures – including an angel that carried the famous “Reims Smile” - were symbolic of a drama for all humanity.

*1914 erschütterte ein **Brand** des Bauwerks die internationale Öffentlichkeit. Der Verlust des Gebälks, die rotgefärbten Steine und die zerbrochenen Skulpturen - darunter ein Engel mit dem berühmten „Lächeln von Reims“ - bedeuteten ein Drama für die Menschheit.*

Grâce à de nombreuses **aides financières**, notamment de John D. Rockefeller Jr, elle est restaurée par l'architecte Henri Deneux qui la dote d'une charpente en béton armé. Elle devient un symbole de paix lorsqu'en 1962, Charles de Gaulle et Konrad Adenauer y engagent la réconciliation franco-allemande.

With numerous sources of **financial assistance**, including in particular that of John D. Rockefeller Jr., it was restored by the architect Henri Deneux, who gave it a new frame structure constructed in reinforced concrete. It became a symbol of peace when in 1962, Charles de Gaulle and Konrad Adenauer engaged in Franco-German reconciliation there.

*Dank zahlreicher **finanzieller Hilfen**, insbesondere von John D. Rockefeller Jr., wurde sie vom Architekten Henri Deneux restauriert, der das Dachgebälk durch armierte Betonsegmente ersetzte. Die Kathedrale wurde ein Symbol des Friedens, als sich hier 1962 Charles de Gaulle und Konrad Adenauer begegneten, um die deutsch-französische Versöhnung zu zelebrieren.*



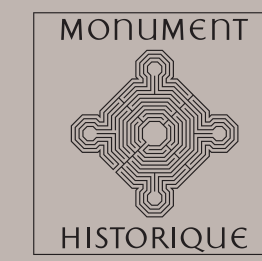
La cathédrale sous les bombardements du 19 septembre 1914, cliché de Jules Serpe © Bm Reims, carte postale 55-182



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye
Saint-Rémi et palais du Tau, Reims
inscrits sur la Liste du patrimoine
mondial en 1991



MONUMENT
HISTORIQUE

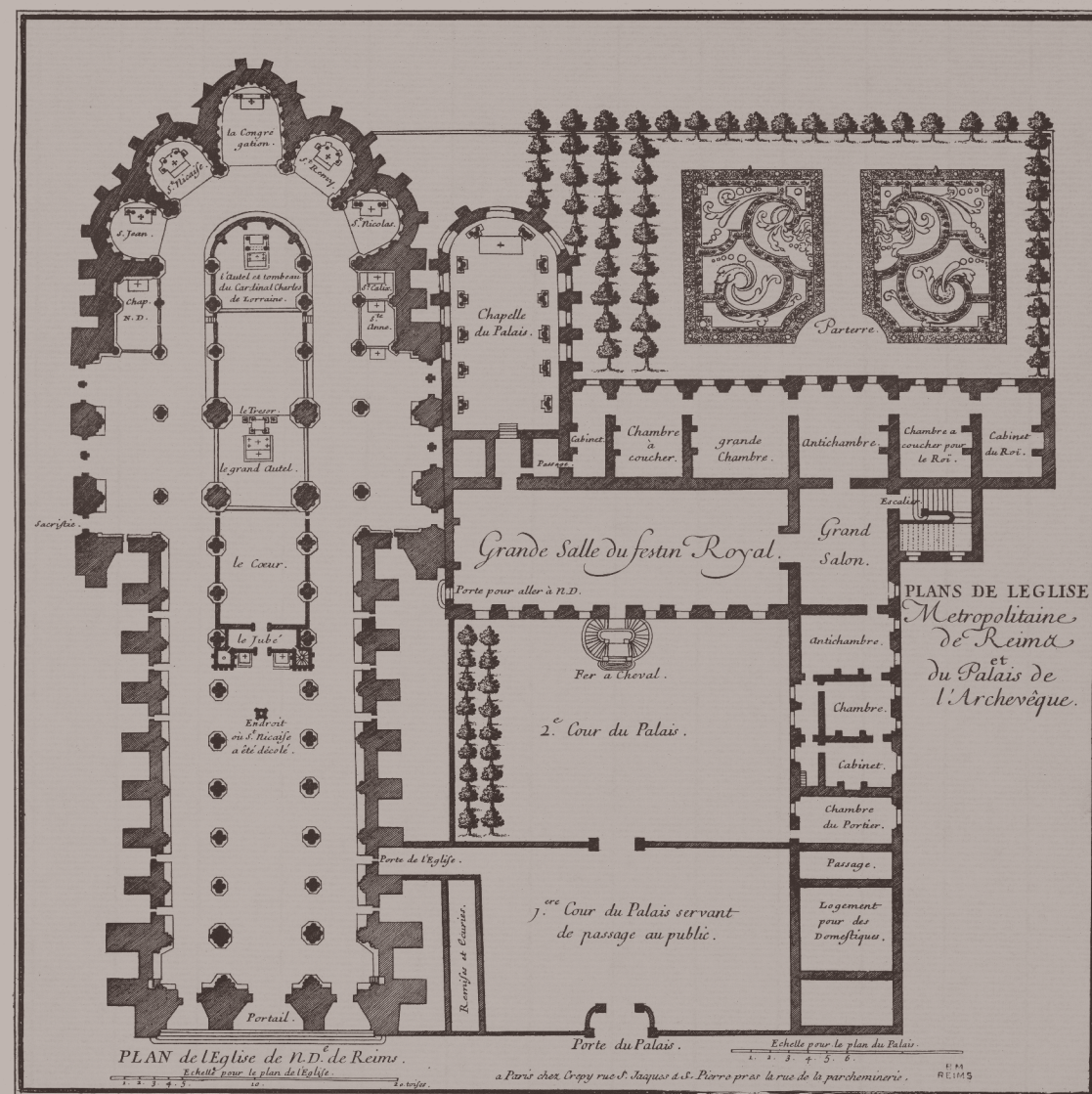
Reims.fr

GRAND
REIMS
COMMUNAUTÉ URBAINE



Palais du Tau

Implanté sur un site **gallo-romain**, peut-être le palais du gouverneur, le bâtiment devient la résidence de l'évêque au moment où la première cathédrale est bâtie, vers 400, à l'emplacement actuel. D'importants travaux sont attestés à l'époque carolingienne, lui donnant un plan en forme de T, d'où il tire son nom.

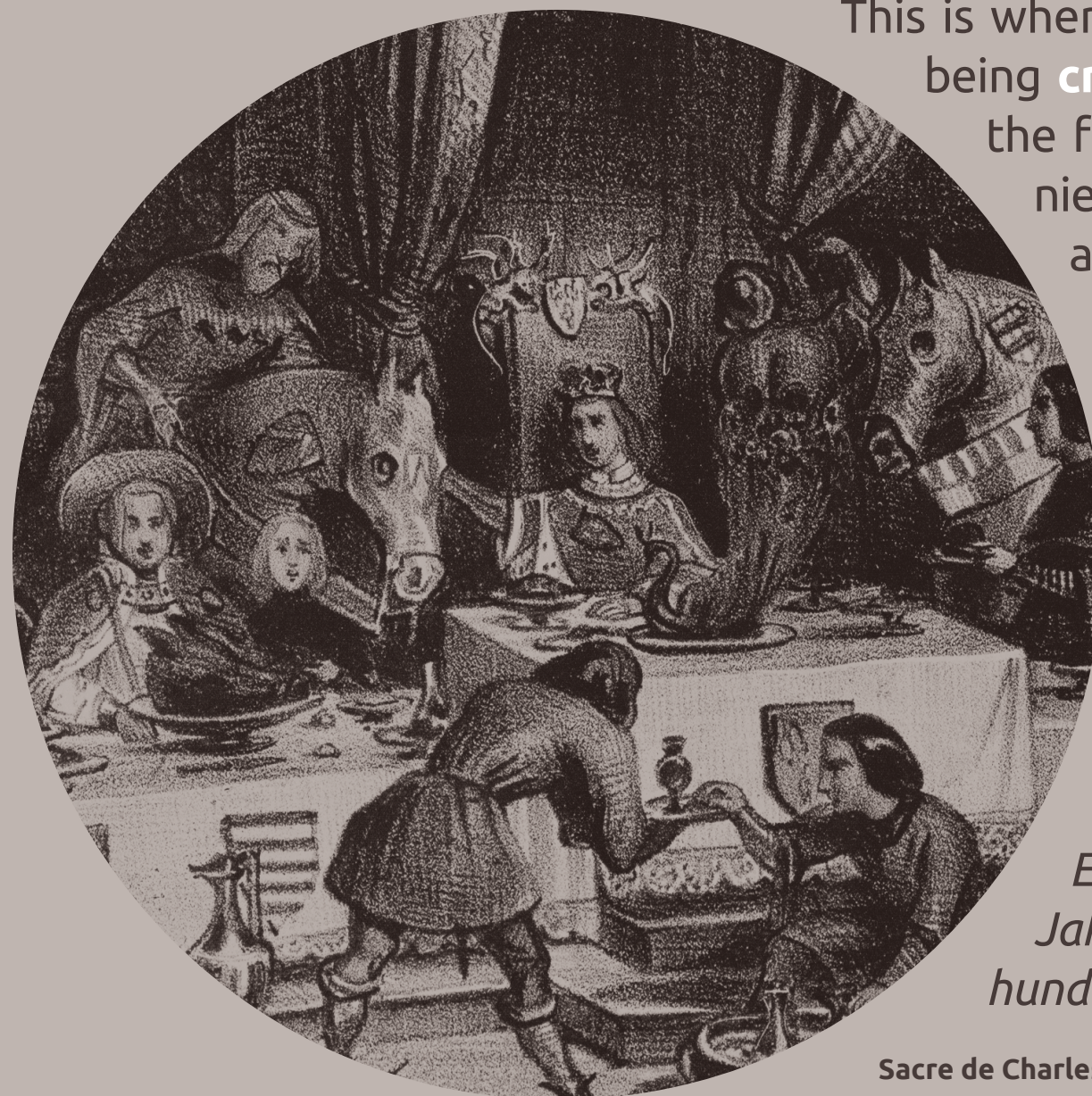


Located on a **Gallo-Roman** site, perhaps the governor's palace, the building became the bishop's residence at the time when the first cathedral was built, in c. 400, on the current site. Major works from the Carolingian era give it a T-shaped plan, hence its name.

Im galloromanischen Zentrum, lag bereits hier ein Palast, vielleicht der Palast des römischen Gouverneurs. Es wurde zum Wohnsitz des Bischofs, als man um 400 die erste Kathedrale an ihrem aktuellen Standort erbaute. Nachweislich wurden in der karolingischen Epoche bedeutsame Arbeiten durchgeführt, die ihm einen Grundriss in T-Form verliehen, dem es seinen Namen verdankt.

Plan de l'Église Métropolitaine de Reims et du Palais de l'Archevêque
© Bm Reims, VI 1 a 18

C'est là que le roi est logé lorsqu'il vient se faire **sacrer**; il préside dans la grande salle le festin qui clôt la cérémonie. Le palais est doté d'une chapelle gothique au **xiii^e** siècle, d'éléments flamboyants au **xvi^e** siècle, d'une façade classique à la fin du **xvii^e** siècle.



This is where the king was accommodated when being **crowned**; he would have presided over the festivities that concluded the ceremonies, in the great hall. A Gothic chapel was added to the palace in the 13th century, with additional flamboyant elements in the 16th century, and a classical façade, at the end of the 17th century.

*Zum Anlass seiner **Krönung** verweilte der König hier als Gast. In dem großen Saal präsierte er dem Festmahl, mit dem die Krönungszeremonie endete. Neben einer gotischen Palastkapelle aus dem 13. Jahrhundert finden wir Elemente der Spätgotik aus dem 16. Jahrhundert, sowie eine Ende des 17. Jahrhunderts erbaute klassische Fassade.*

Sacre de Charles VI en 1380, le festin © Bm de Reims, VI 1 d 15

Incendié en 1914, il a été en partie reconstruit pour devenir un musée, ouvert en 1972.

Having been **burnt** down in 1914, it was partly reconstructed, and became a museum, which opened in 1972.

*Nachdem der Taupalast 1914 **ausbrannte**, wurde er restauriert und zu einem Museum ausgebaut, das 1972 öffnete.*

Appartenant à l'**État** et géré par le Centre des monuments nationaux, il présente des collections sur l'histoire de la cathédrale (trésor, tapisseries, sculptures déposées) et des sacres.

It is owned by the **State** and managed by the Centre des monuments nationaux, and exhibits collections on the history of the cathedral (treasures, tapestries, removed sculptures) and of the coronations.

*Als **staatliches** Museum wird der Taupalast vom Zentrum für Nationale Bauwerke verwaltet. Es zeigt Sammlungen zur Geschichte der Kathedrale (Domschatz, Wandteppiche, ein Depot der Steinskulpturen) und Geschichte der Krönungen.*



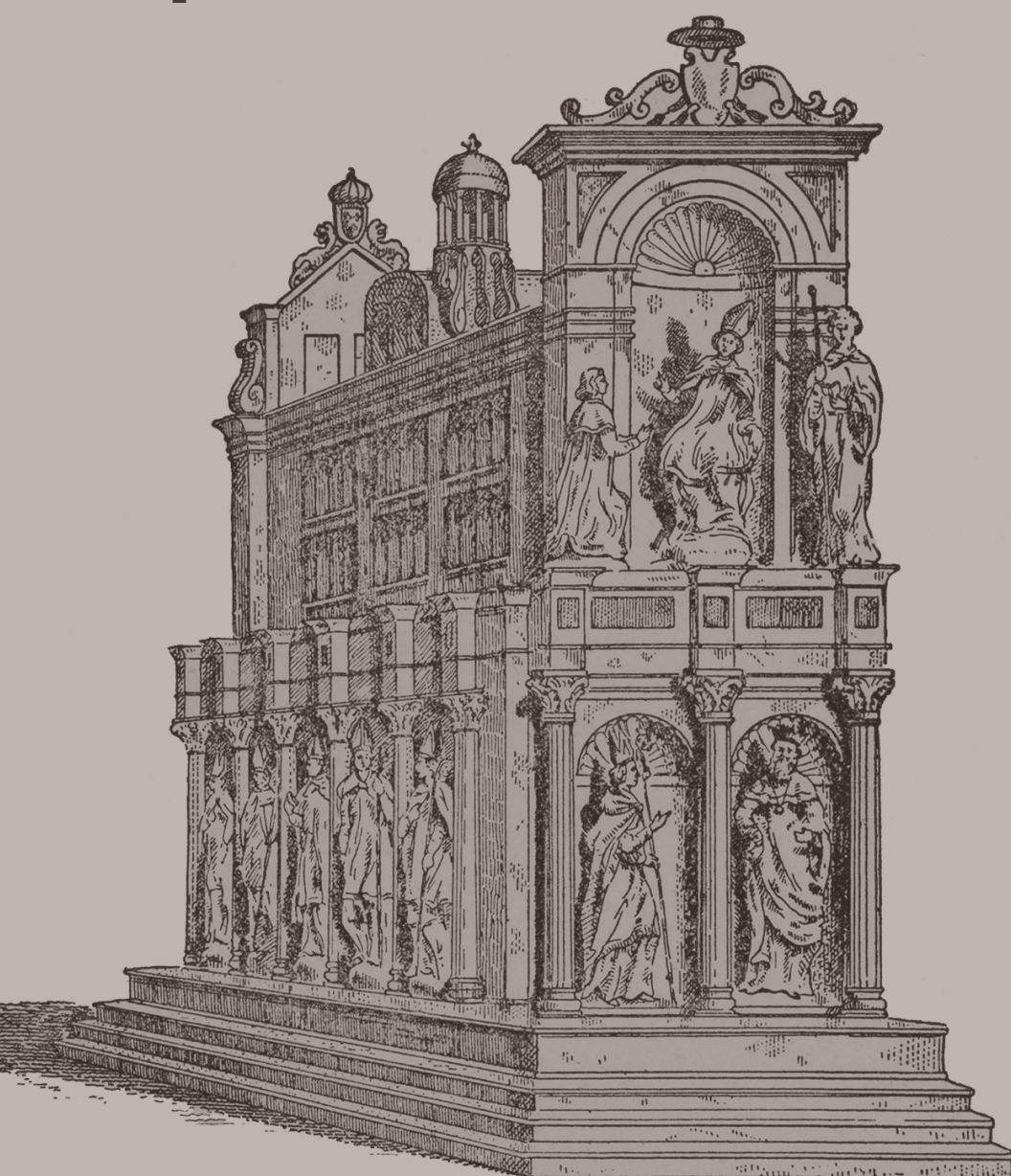
Ruines du Palais épiscopal après le bombardement du 19 septembre 1914, estampes, 1914 © Bm Reims, carte postale 55-012





Basilique Saint-Remi

L'église de l'ancienne abbaye Saint-Remi occupe une place déterminante dans l'histoire de Reims puisqu'elle accueille les reliques de saint Remi, à partir de sa mort vers 533. Elle était dépositaire de la **Sainte Ampoule**.



The church of the abbey of Saint-Remi occupies a determining place in the history of Reims as it has housed the relics of Saint Remi, following his death in approximately 533. It was the depositary of the **Holy Ampulla**.

*Die Kirche der Abtei von Saint-Remi nimmt einen wichtigen Platz in der Geschichte von Reims ein, da sie die Reliquien des heiligen Remigius ab seinem Tod um ca. 533 beinhaltet. Auch verwahrte sie die **Heilige Ampulle**.*

Ancien tombeau de saint Remi construit sous Robert de Lenoncourt, abbé du monastère (xvi^e siècle) et détruit à l'époque de la Révolution © Bm Reims, XIX I c 32



Selon une **légende** mise en exergue par l'archevêque Hincmar au ix^e siècle, une colombe aurait apporté une fiole de baume odorant pour le baptême de Clovis. Apportée en procession à la cathédrale lors des sacres, cette huile miraculeuse confère au roi une grâce particulière et des dons de thaumaturge, tout en le rattachant aux racines chrétiennes des Francs.

Bas-côtés de l'abside de Saint-Remi, dessin et lithographie de E. Sagot © Bm Reims, XVII VI b 4

According to a **legend** referred to by archbishop Hincmar in the 9th century, a dove brought a vial of aromatic balm at the time of the baptism of Clovis. Carried in procession in the cathedral during coronations, this miraculous oil is alleged to confer upon the king a special state of grace and miraculous gifts, while associating the king with the Christian roots of the Franks.

*Einer von Bischof Hinkmar im 9. Jahrhundert etablierten **Legende** zufolge soll eine Taube während der Taufe von Chlodwig ein Fläschchen mit wohlriechendem Balsam gebracht haben. Dieses wundersame Öl wurde während der Krönung in einer Prozession zur Kathedrale gebracht und verlieh dem König besondere Gnade und wundertätige Gaben und band ihn dabei noch näher an die christlichen Wurzeln der Franken.*

L'église **actuelle** résulte de deux grandes campagnes de travaux. La construction entamée au début du xi^e siècle est très ambitieuse : il en reste l'essentiel de la nef et une partie du transept. Au xii^e siècle, l'abbé Pierre de Celle modifie l'édifice, sous l'influence de l'architecture gothique de Saint-Denis, en l'ouvrant à la lumière par une nouvelle façade et un chœur à déambulatoire. À l'intérieur se trouve le tombeau de saint Remi datant de la Renaissance, détruit à la Révolution et reconstitué avec les statues d'origine en 1847.



Porte latérale de l'église Saint-Remi à Reims, lithographie d'E. Cicéri d'après un dessin de Monthezier © Bm Reims, XVIII I Ba 1

The **current** church originates from two major works phases. The construction initiated at the beginning of the 11th century was very ambitious: most of the nave and part of the transept survive. In the 12th century, abbot Pierre de Celle modified the building, under the influence of the Gothic architecture of Saint-Denis, opening it up to the light with a new façade and choir with ambulatory. Inside is the tomb of Saint Remi dating from the Renaissance, destroyed in the Revolution and reconstituted with the original statues in 1847.

*Die **heutige** Kirche entstand aus zwei großen Bauprojekten. Der Bau, der zu Beginn des 11. Jahrhunderts begann, war sehr ambitioniert: Von ihm blieben nur die Grundzüge des Kirchenschiffs und ein Teil des Transepts übrig. Im 12. Jahrhundert veränderte Abt Petrus Cellensis das Bauwerk unter Einfluss der Gotik von Saint-Denis. Mit einer neuen Fassade und einem Chor mit Chorumgang öffnete sich nun die Architektur dem Licht. Im Inneren befindet sich das Grabmal des Heiligen Remigius aus der Renaissance, das in der Revolution zerstört und 1847 mit den Originalstatuen wiederaufgebaut wurde.*



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1991



Reims.fr

GRAND REIMS
COMMUNAUTÉ URBAINE